

Nr.16 Kazonette 有節歌曲 (Canzonétta)

(対訳: Junko Higasa 2010.10.30 Sat.)

(ドイツ語歌詞)

Horch auf den Klang der Zither,
 mach auf das Gitter,
 O lindre meine Pein und
 laß mich glücklich sein!
 Läßt du mich trostlos flehn,
 so macht ein rascher Tod,
 du Falsche, sollst es sehn,
 ein Ende meiner Not.
 Mir lacht dein süßes Mündchen Voller Wonne,
 und dein liebliches Augestrahlt wie die Sonne;
 magst du auch grausam sein,
 was gilt's du hast mich lieb:
 lasse mich nicht allein, du loser Herzens dieb.

そのチターの音に耳を傾けなさい、
 その格子の方へもたらされた、
 ああ なんと 苦痛を和らげ
 私を元気づけ幸福にしてくれるのだろう！
 絶望的な祈りを元気づけてくれた、
 急速な死をこのようにもたらず、
 君は間違っている、それを見るように求められている、
 私の困窮が終わる。
 私にとって笑うことは甘くこの上ない幸福
 そして太陽のように愛らしい君のまなざし
 君のその残酷さも好きだ、
 君が私の愛を持っていることがどのように大切か:
 私を寂しがらせないでくれ、厚かましい心泥棒。

(イタリア語歌詞)

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
 deh vienia consolar il pianto mio!
 Se neghi a me di dare qualche ristoro,
 Davanti agli occhi tuoi morir vogl'io.
 Tu ch'hai la bocca dolce più che il miele,
 tu che il zùcchero porti in mèzzo il córe,
 non esser, gioia mia, con me crudèle:
 lasciarti almen veder, mio bell' amore.

お願いだから 窓を開けに来てくれ、ああ 私の大切な人
 お願いだから 私の悲嘆の苦しみを和らげてくれ！
 もし私にいくらかの慰めを与えることを否定しないのなら、
 君の目の前で死ぬのが私の望みだ。
 君は全く蜂蜜のように甘い口を持っている
 君はその手段で砂糖を運んできた
 ありえない、私の愛する人よ、私に対して残酷だ:
 せめて解ってくれ、私の美しき愛を。